

RAICES DE MEXICO



A JOURNEY THROUGH MEXICO

22 November 1992

Cubberley Theater
4000 Middlefield Road
Palo Alto

MASTER OF CEREMONIES

Maestra de Ceremonias

MS. OLIVIA MARTINEZ

Vice President
Student Services
Canada College

ARTISTIC DIRECTOR:
Director Artístico:

Cipriano Galindo

CHOREOGRAPHERS:
Coreografos:

Cipriano & Beatriz Galindo

GENERAL DIRECTOR:
Directora General:

Ma. Elena Pacheco Varela

COSTUME COORDINATOR:
Coordinadora Vestuario:

Columba Castañeda

CHILDRENS' GROUP COORD:
Coordinadoras Grupos Infantil:

Estela Guerrero
Concha Marina Ramirez

TECHNICAL COORDINATOR:
Coordinador Tecnico:

Matias Varela

* * * * *

Raíces de México, proudly presents for the first time in this area dances from the State of Guerrero, and the Coast of Nayarit.

Raíces de México, se enorgullese en presentar, por primera vez en esta area, bailes del Estado de Guerrero, y la Costa de Nayarit.

MICHOACAN

The dance of the "Old Men" is the most representative of Michoacan and the Purhepecha Indians who occupied the village area around Lake Pátzcuaro and the sierra around the City of Uruapan. The spirit of this dance is of magic-religious. It is believed that the dance was performed in honor of the old age God or father son - Tata Jarlata - manifesting the role of ancient counsels demonstrating their energies as a satire of the Spanish Conquistadores who suffered a lack of energy with age. This dance originated in the Isle of Jarácuaro and is accompanied by string instruments.

From the region known as Bajío (encompasses the States of Jalisco, Guanajuato, Michoacán and Mexico) comes the dance of "the sticks" (Paloterros). According to informant and Instructor Rufino Guevara, this dance is conserved in the City of Puruándiro. The theme of this dance is of warlike origins, simulating the struggle between the Moors and the Christians.

La Danza de "Los Viejitos" (T'arhe Uarakua) es la danza más representativa de los Indígenas Purhepechas, quienes ocuparon la región lacustre con centro en el lago de Pátzcuaro y la de la sierra alrededor de la Ciudad de Uruapan, y de Michoacán. El espíritu de esta danza es de carácter mágico-religioso. Se cree que se ejecutaba en honor del dios viejo o padre sol - Tata Juriata - manifestando el papel de los ancianos consejeros mostrando sus energías, satirizando de esta forma al conquistador Español que sufría escases de energía con su edad. Es originaria la danza de la Isla de Jarácuaro y se acompaña con orquesta de cuerdas.

De la región del Bajío (se componen de los Estados de Jalisco, Guanajuato, Michoacán y México) es originaria la danza del "Paloteo". Según cuenta Don Rufino Guevara informante y maestro actual, se ha conservado esta danza en la Ciudad de Puruándiro. El tema de esta danza es de origen guerrero, ya que simulan la batalla entre Moros y Cristianos.

VISITA

DANZA DE VIEJITOS

PIRECUA

DANZA DE PALOTEROS

QUINTANA ROO

Located in the Yucatán Peninsula, Quintana Roo is rich in chicle, copra and mahogany. It is known as the "crib of the Mayan civilization". Although the mestizao folklore of this State is not variable and is scarcely dissiminated, it is rich in rhythm and very colorful. Its formation is influenced by the sones (jaranas) of Yucatán and Campeche, and by the uproarious rhythms like the calipso, the reggae and brok dow of its neighboring countries Jamaica and Belice. Informant: Instructor Elmer Piña Martínez, Director of the Government Group Nichte Xa of the State of Chetumal, Q.R.

Localizado en la Península de Yucatán, Quintana Roo es rico en chicle, copra y caoba. Se conoce como la "cuna de la civilización Maya". El folklore mestizo de este estado aunque no es muy variado y escasamente difundido, es rico en ritmo y de un gran colorido, su formación está influenciada por los sones (jaranas) de Yucatán y Campeche, y por los bullangueros ritmos como el calipso, el reggae y brok dow de los vecinos países de Jamaica y Belice. Informante: Maestro Elmer Piña Martínez, Director del Grupo Nichte Xa del Gobierno del Estado Chetumal, Q.R.

PASACALLE

JARANA QUINTANAROENSE

SALBAY

CHICLERA

DURANGO

Located in the Northern part of the Mexican Republic, Durango is one of the "cowboy" States. The dances of this region were known in the beginning as "corrida y huarachazo" (running polka and flat footed stomping). Later they were termed "Jalon" (pull) which is a peculiar and special style that was acquired; a brusque movement the man uses to pull the woman towards him. The polka step and schottische is very prevalent in dances of this region.

Se encuentra en el Norte de la República Mexicana, y se considera Durango uno de los Estados "vaqueros). En un principio se bailaba de "corrido y huarachazo". Después se conocían los bailes por "jalon" por el estilo peculiar y especial que se adquirió; un movimiento brusco del hombre de jalar a la mujer. La polka y el

chotis tambien se encuentran en los bailes de esta región.

LCS ALAMITOS (solo)
EL TROPEZON

EL REVOLCADERO
EL JARAL

VERACRUZ

The oldest City on the Gulf of México and the Republic's largest port, Veracruz is on the Eastern Coast of México. Because of its location, the dress in Veracruz is mainly light weight fabrics in pastel colors or white. The music of Veracruz is comprised of a mixture of Spanish innuendos influenced by African and Carribean rhythms. This lively and contagious music is played on a harp, jarana (small guitar), and requinto (small rhythm guitar). Its dances are made up of diverse steps or "zapateados" with flamenco characteristics.

La Ciudad mas antigua en el Golfo de México y el puerto mas grande de la República. Veracruz se encuentra en la Costa Oeste de México. Debido a su localización, el vestuario de Veracruz es mayormente de telas ligeras en colores pasteles o blanco. La musica Veracruzana comprende de una mezcla de aires Españoles influenciados por ritmos Africanos y del caribe. Esta música alegre y contagiosa se toca usando la arpa, la jarana y el requinto. Su baile usa diversos pasos o "zapateados" algunos con característicos flamenco.

EL TILINGO LINGO

LA BAMBRA

NAYARIT

The mestizo dances of Nayarit are comprised of sones, portoricos and minuets. "When the work day is over, the body flushed from the heat of the sun, muscles aching, but a spirit fresh nonetheless, and with a radiant heart, they sing and dance to the melody of a guitar, vihuela (small guitar used in 16th century superseded by the guitar) and violin. A daring game using the machetes has been improvised; the clicking of steel meeting steel, the agility and courage of the men who seem to be playing jokes on death."

Los bailes mestizos de Nayarit se componen de sones,

portoricos y minuets. "Cuando la jornada termina, encendido el rostro por la llama del sol, adolecidos de los músculos, sin embargo con el alma fresca, y radiante el corazón, cantan y bailan al son de una guitarra, de vihuelas y violines. Con los machetes, han improvisado un juego atrevido, donde tintinea a la par de los aceros, la agilidad y el arrojito de estos hombres que parece que juegan burlas a la muerte."

EL PEINE DE ORO
EL SAN PEDRENO
EL ARDILLO

EL SON DE CUCHILLOS
EL JARABE NAYARITA

INTERMEDIO - - INTERMISSION

10 minutes

JALISCO

Land of beautiful women, charros, sones, jarabes and the best source of mariachi music - shrill, blood boiling, unique. The State of Jalisco, a land of sunshine, lies west of México City. Its music and dancing are world-famous, synonymous with gaiety, color and rhythm. The dances are known as jarabe which literally means "sweet syrup" probably because most of them are courtship dances. The "Jarabe Tapatio" (Hat Dance) has become so popular that it was made the National Folk Dance of México.

Tierra de lindas mujeres, charros, sones, jarabes y la mejor fuente de música de mariachi - sonido agudo, que hierve la sangre, único. El Estado de Jalisco, tierra de sol, esta situado al oeste de la Ciudad de México. Su música y baile son, famosos por todo el mundo, sinonimo alegria, colorido, y ritmo. Los bailes conocidos por jarabe literalmente traducen a "miel dulce" probablemente porque casi todos los bailes son de cortejo. El "Jarabe Tapatio" se ha hecho tan popular que fue nombrado el Baile Nacional de Mexico.

EL PASAJERO
LA CHATA
EL PASACALLES

LA NEGRA
EL JARABE TAPATIO

GUERRERO

The "Chilean" (name of dance style) comes from South America dating back to the XIX century. Its antecedent is "the zamba" which according to Argentine folklorist, Carlos Vega, was very popular in Chile and Argentina. The style came to Guerrero by way of Acapulco from the many South American ships which rested in that port. From its inception the dance has suffered diverse influences until it was converted into a version of the Mexican son. The use of the kerchief and the drumming are probably the only Andean elements that have remained in the Coastal Chilean and which distinguish it from the actual son.

La "Chilena" (nombre de estilo de baile) procede de Sudamérica, remontandonos al principio del siglo XIX. Es su antecedente "La zamba" que según el folklorista Argentino, Carlos Vega, era muy popular en Chile y Argentina. Llegó a tierras Guerrerenses por vía Acapulco, en cuyo puerto atracaban naves sudamericanas. Fue sufriendo diversas influencias desde su llegada hasta convertirse en una de las variantes del son Mexicano. El uso del pañuelo y del tamboreo son probablemente los únicos elementos Andinos que sobreviven en la Chilena Costeña, y que la distinguen del son.

EL PALOMO
ALINGO-LINGO

EL SON
EL SOPILOTE

COSTA DE NAYARIT

The region of territory between the Santiago and Acaponeta rivers is called the gold or untamed coast. This is an area of enormous plantations of tobacco, beans, mangos and other products. Fishing is another activity which abounds for the nobles of the Coast. The happy and uproarious people organize great parties accompanied by live bands at the end of the tobacco harvest. Along the Coast of Nayarit a local style of music is played with a rhythm very proper to the State with quite an influence of the Zacatecan and Sinaloan drum.

La región de terreno entre los ríos Santiago y Acaponeta se le llama Costa de oro o Costa Brava, lugar de enormes plantaciones de tabaco, mango, ríjol y otros productos. La pesca también es otra actividad de los gallardos costeños. La gente alegre y bullanguera organiza grandes

parrandas acompañadas por la banda. En la costa de Nayarit se toca un estilo local, haciendo un ritmo muy propio del Estado, con bastante influencia del tambor Zacatecano y Sinaloense.

VUELA PALOMA
EL NOVILLO DESPUNTADO
LAS BRISAS

LINDO NAYARIT
DE MAZATLAN A ACAPONETA
EL NIÑO PERDIDO

FIN

Happy Thanksgiving Day - Feliz Día de Gracias

DANCERS

Bailarines

Luis Ricardo Cel
Cipriano Galindo
Hector Plasencia
David Rojas
Matias Varela
Miguel Vasquez

Brenda Aguilar
Yolanda Aguilar
Columba Castañeda
Beatriz Galindo
Ma. del Carmen Mendoza
Saray Palacios
Ma. Ines Perez
Margarita Rueda
Ruth Terao
Saida Zapien
Margarita Zarate

CHILDREN

Niños

Francis Johnson
Lalo Pereda
Noel Ramirez
Robin Ramirez
Edgar Zarate

Elisia Guerrero
Audrey Masteson
Erika Pacheco
Marina Ramirez
Jaquelin Varela
Nicole Varela

IN APPRECIATION FOR THEIR SUPPORT, IN PART, TO

En agradecimiento por su patrocinio, en parte, a

Sarah Page Herrick / Page Foundation
Arts Council of San Mateo County
Caroline & Roxanna Montrose Educational Foundation
Peninsula Community Foundation
City of East Palo Alto Community Services Dept.
Orale Productions

A SPECIAL THANKS TO

Un agradecimiento especial a

Hector Plasencia
all the members of Raices de Mexico, mothers and fathers
who worked hard to make it happen
YOU - the audience

* * * * *



Raíces de México, Inc. is a non-profit tax exempt cultural-educational organization, all contributions and/or donations to Raíces de México are tax deductible, and are greatly appreciated.

Raíces de México, Inc. es una organizacion cultural-educativa sin fines lucrativos, exento de pagar impuestos, toda contribucion y/o donacion a Raíces de México es deducible de sus impuestos, y muy agradecida.

**Raíces de México
804 Bell Street
East Palo Alto, CA 94303
(415) 322-1501**